

NOTA IMPORTANTE:

La entidad sólo puede hacer uso de esta norma para si misma, por lo que este documento NO puede ser reproducido, ni almacenado, ni transmitido, en forma electrónica, fotocopia, grabación o cualquier otra tecnología, fuera de su propio marco.

ININ/ Oficina Nacional de Normalización

NORMA CUBANA

NC

ISO 6927: 2007
(Publicado por la ISO en 1981)

**EDIFICACIONES—PRODUCTOS PARA JUNTAS—
MASTIQUES O SELLADORES—VOCABULARIO
(ISO 6927:1981, (E/F), IDT)**

Building construction—Jointing products—Sealants —Vocabulary

ICS: 91.100.50

1. Edición Abril 2007
REPRODUCCIÓN PROHIBIDA

Oficina Nacional de Normalización (NC) Calle E No. 261 Vedado, Ciudad de La Habana. Cuba. Teléfono: 830-0835 Fax: (537) 836-8048; Correo electrónico: nc@ncnorma.cu; Sitio Web: www.nc.cubaindustria.cu



Cuban National Bureau of Standards

Prefacio

La Oficina Nacional de Normalización (NC), es el Organismo Nacional de Normalización de la República de Cuba y representa al país ante las organizaciones internacionales y regionales de normalización.

La elaboración de las Normas Cubanas y otros documentos normativos relacionados se realiza generalmente a través de los Comités Técnicos de Normalización. Su aprobación es competencia de la Oficina Nacional de Normalización y se basa en las evidencias del consenso.

Esta Norma Cubana:

- Ha sido elaborada por el NC/CTN 24 de Construcción de Edificaciones en el que están representadas las instituciones siguientes:
 - Ministerio de la Construcción
 - Proyectos
 - Normalización
 - Prefabricado
 - Desarrollo Tecnológico
 - Arquitectura
 - Centro de Información
 - Facultad de Arquitectura ISPJAE
 - Oficina Nacional de Normalización
 - Tecnologías para las Construcciones Industriales.
 - Centro Técnico de la Vivienda y el Urbanismo
 - Empresa de Proyectos de Industrias Varias
 - Empresa de Proyectos # 2
 - Empresa de Productos de Prefabricados Ciudad Habana
 - Diseño Ciudad Habana
 - Unión de Construcciones Militares MINFAR
 - Empresa de Proyectos de las FAR
- Es una adopción idéntica por el método de traducción de la versión en inglés de la norma *ISO 6927:1981 (E/F) Building construction – Jointing products – Sealants – Vocabulary Construction immobiliere – Produits pour joints – Mastics - Vocabulaire*

© NC, 2007

Todos los derechos reservados. A menos que se especifique, ninguna parte de esta publicación podrá ser reproducida o utilizada en alguna forma o por medios electrónicos o mecánicos, incluyendo las fotocopias, fotografías y microfilmes, sin el permiso escrito previo de:

Oficina Nacional de Normalización (NC)

Calle E No. 261, Vedado, Ciudad de La Habana, Habana 4, Cuba.

Impreso en Cuba.

**Building construction -
Jointing products -
Sealants – Vocabulary**

**Construction immobiliere
- Produits pour joints
- Mastics – Vocabulaire**

**Edificaciones — Productos
para juntas — Mastiques o
selladores — Vocabulario**

0 Introduction

This International Standard does not include all necessary technical terms on jointing products. The given selection has been based on relations with other Standards and the need for definitions before specific test methods are elaborated.

0 Introduction

La presente norme internationale ne definit pas tous les termes techniques necessaires pour des produits pour joints. La selection donne est fondee sur d'autres normes et pour repondre au besoin de definitions avant que ne soient elaborees les methodes d'essai specifiques.

0 Introducción

La presente Norma Cubana no incluye todos los términos técnicos necesarios sobre productos para juntas. La selección dada, ha estado basada en su relación con otras normas, y la necesidad de definiciones antes de ser elaborados métodos de ensayo específicos.

Material properties are defined in general terms without reference to related quantitative aspects such as the influence of specific test conditions, for example, temperature or rate of strain.

Les proprietes des materiaux sont definies en termes generaux, sans reference aux aspects quantitatifs qui y sont lies tels que l'influence de conditions specifiques d'essai, par exemple la temperature ou la vitesse d'allongement.

Las propiedades de los materiales están definidas en términos generales sin referencia a aspectos cuantitativos relacionados tales como: la influencia de las condiciones específicas del ensayo, por ejemplo, temperatura o rango de presión

1 Scope and field of application

This international Standard defines technical terms for sealants for building purposes and applies to joints filled with hardening, plastic or elastic materials which are not preformed.

1 Objet et domaine d'application

La presente Norme internationale definit des termes techniques concernant des mastics utilises dans le batiment et s'applique aux joints remplis par des materiaux durcissants, plastiques ou elastiques non preformes.

1 Objeto y campo de Aplicación

Esta norma define términos técnicos de mastiques o selladores para el propósito de construcción de edificaciones, y se aplica a las juntas llenas con materiales de endurecimiento plástico o elástico, que no están preformados.

2 Terms and definitions

2.1 to seal : To place the appropriate products in the joint in order to prevent the penetration of moisture and/or the passage of air between the elements, components, and assemblies made of the same or dissimilar materials.

2 Termes et definitions

2.1 calfeutrer: Mettre en place dans ie joint les produits appropries pour prevenir ia penetration de l'humidite et/ou du vent coulis entre les elements, composants et ouvrages realise a partir de materiaux differents ou

2 Términos y definiciones

2.1 sellar: Poner el producto apropiado en la junta para prevenir la penetración de la humedad y/o el paso del aire entre los elementos, componentes y ensamblajes hechos del mismo o diferentes materiales.

identiques.

2.2 sealant: A material which, applied in an unformed state to a joint, seals it by adhering to appropriate surfaces within the joint.

2.2 mastic: Matériau appliqué dans un joint, l'état non uniforme, qui constitue un calfeutrement en adhérant aux surfaces appropriées à l'intérieur de ce joint.

2.2 mastique o sellador: Un material que se aplica en estado amorfo a una junta, y la sella por su adherencia a las superficies apropiadas sin la junta.

2.3 elastic sealant: Sealant which after application exhibits predominantly elastic behaviour, i.e. remaining stresses induced in the sealant as a result of joint movement are almost proportional to the strain.

2.3 mastic plastique: Mastic qui, après mise en œuvre, présente un comportement essentiellement élastique, c'est à dire que les contraintes restantes induites dans le mastic, qui résultent du mouvement du joint, sont sensiblement proportionnelles-ilya tension.

2.3 mastique elástico: Mastique o sellador que después de ser aplicado exhibe un comportamiento predominantemente elástico; por ejemplo, los esfuerzos restantes, inducidos en el mastique como resultado del movimiento de la junta son casi proporcionales a la presión

2.4 plastic sealant: A sealant which after application retains predominantly plastic properties, i.e. the remaining stresses induced in the sealant as a result of joint movement are rapidly relieved.

2.4 mastic plastique: mastic - qui, après mise en œuvre, conserve des propriétés essentiellement plastiques, c'est à dire que les contraintes restantes induites dans le mastic, qui résultent du mouvement du joint, disparaissent rapidement.

2.4 mastique plástico: Mastique o sellador que después de ser aplicado retiene propiedades predominantemente plásticas; por ejemplo, los esfuerzos restantes, inducidos en el mastique como resultado del movimiento de la junta son rápidamente disipados

2.5 one component sealant: Sealant ready for use.

2.5 mastic ci un composant: Mastic prêt à l'emploi

2.5 un sellador de un componente: Un mastique o sellador listo para el uso

2.6 multi-component sealant: Sealant supplied in the form of several separate components to be mixed together before use, in accordance with the manufacturer's instructions.

2.6 mastic di plusiers composants; Mastic livré sous forme de plusieurs composants séparés, à mélanger avant la pose suivant les indications du fabricant.

2.6 un sellador multi-componente: Un mastique o sellador en forma de varios componentes separados para ser mezclados juntos antes de usarse, de acuerdo con las instrucciones del fabricante

2.7 Joint movement amplitude

2.7 Amplitude de mouvement du joint

2.7 Amplitud del movimiento de la junta

2.7.1 for extension/compression movements; Difference between the maximum and the

2.7.1 pour les mouvements de traction/compression; Difference de largeur du joint considéré entre ses deux

2.7.1 para movimientos de extensión/compresión: Es la diferencia entre el ancho máximo y mínimo de una junta

minimum width of a given joint caused by extension/compression movements

positions extremes, occasionné par les mouvements de traction/compression.

dada causada por movimientos de extensión/compresión

2.7.2 for shearing

movements: Maximum length of the motion, measured in a direction parallel to the sliding, of two points on the faces of the joint which were initially located on a line perpendicular to the axis of the joint.

2.7.2 pour les mouvements

de cisaillement: Longueur maximale du déplacement, mesurée parallèlement aux mouvements de glissement, de deux points des flancs du joint initialement situés sur une perpendiculaire à l'axe du joint.

2.7.2 para movimientos

cortantes: Largo máximo del desplazamiento, medido en dirección paralela al deslizamiento, de dos puntos en las caras de la junta que estaban inicialmente situados en una línea perpendicular al eje de la junta.

2.8 movement capability:

Quantitative statement of the ability of a sealant to accommodate movement of the joint into which it has been filled, while maintaining an effective seal.

2.8 facteur d'aptitude aux

mouvements: Indication quantitative de l'aptitude d'un mastic à suivre les mouvements du joint à l'intérieur duquel il est placé, en maintenant un calfeutrement efficace.

2.8 capacidad de movimiento:

Especificación cuantitativa de la posibilidad o capacidad de un mastique o sellador para acomodar movimientos de la junta, en la cual se ha rellenado con él, mientras mantiene un sellaje efectivo

2.9 primer: Surface coating applied to the faces of the joint before placing the sealant in order to ensure its adhesion.

2.9 primaire: Couche à appliquer sur les faces du joint avant sa mise en œuvre du mastic pour en assurer l'adhérence.

2.9 imprimante: Capa superficial aplicado a las caras de la junta antes de colocar el mastique o sellador para asegurar su adhesión

2.10 back-up material;

Material inserted in a joint, which limits the depth of sealant applied, and which defines the back profile of the sealant.

2.10 fond de joint: Matériau rapporté qui limite la profondeur du mastic et définit le profil arrière du mastic.

2.10 material de respaldo:

Material insertado en una junta, con la cual se limita la profundidad del mastique o sellador aplicado y el cual define el perfil posterior del mastique o sellador

2.11 compatibility; For a sealant, the property of remaining in contact with another material without unfavourable physical or chemical interactions.

2.11 compatibilité; Pour un mastic, propriété de rester en contact avec un autre matériaux sans interaction physico-chimique défavorable.

2.11 compatibilidad: Para un mastique o sellador, es la propiedad de permanecer en contacto con otro material sin interacciones físicas o químicas desfavorables

2.12 cohesion: Property of a sealant subjected to tensile strain to hold together by intermolecular attraction.

2.12 cohésion: Propriété d'un mastic, soumis à une contrainte de traction, de maintenir entre ses parties une attraction intermoléculaire.

2.12 cohesión: Propiedad de un mastique o sellador sometido a una fuerza de tracción para mantenerse unido por atracción intermolecular

2.13 cohesion failure: Rupture in the body of a sealant.	2.13 rupturecohesive; Rupture dans ia masse d'un mastic.	2.13 fallo de cohesión: Rotura en el cuerpo del mastique o sellador
2.14 adhesion; Property of a sealant to stick to a given substrate.	2.14 adhesivite : Propriété d'un mastic d'adherer a un support defini.	2.14 adhesión: Propiedad de un mastique o sellador de pegarse a un sustrato dado
2.15 adhesion failure: Rupture at the interface between a sealant and a substrate.	02.15 rupture adhésive; Rupture a l-interfaceentre un mastic et un support.	2.15 fallo de adhesión: Rotura en la interfase entre el mastique o sellador y el sustrato
2.16 elastic recovery: Property of a sealant whereby the initial shape and dimensions of the material are wholly or partially restored on removal of the forces causing deformation.	2.16 reprise elastique: Propriete d'un mastic de reprendre partiellement ou totalement ses dimensions apres suppression des forces responsables de la deformation.	2.16 recuperación elástica: Propiedad de un mastique o sellador de recuperar total o parcialmente su forma inicial y dimensiones después de la supresión de las fuerzas causantes de la deformación
2.17 slump: Flow of a sealant out of a joint having a vertical surface.	2.17 couiage: Ecoulement du mastic hors d'un joint a surface verticale.	2.17 desplome:: Flujo de un mastique o sellador fuera de una junta que tiene una superficie vertical
2.18 secant tensile modulus: Ratio between the tensile stress of a sealant at a particular relative elongation and that relative elongation.	2.18 module secant en traction: Rapport, pour un mastic, entre la contrainte en traction correspondant a un allongement relatif déterminé et cet allongement relatif.	2.18 módulo secante de tracción: Relación entre la fuerza de tracción de un mastique o sellador a una elongación particular relativa y esa elongación relativa
2.19 application life: Time after mixing a multi-component sealant (or after opening a sealed container of a one-component sealant) within which the material may be successfully applied to a joint, at a stated temperature.	2.19 temps d'ouvrability: Duree, apres melange d'un mastic a plusieurs composants fou après ouverture d'une boite non entamée de mastic á un composant, pendant laquelle le materiau peut etre efficacement mis en oeuvre dans un joint, á une temperature définie.	2.19 tiempo de aplicación: Tiempo después del mezclado de un mastique o sellador multicomponente después de abrir el contenedor sellado de una sustancia con el cual el material puede ser eficazmente aplicado a una junta. A la temperatura establecida
2.20 tooling; Method used, following application, to force the sealant into a joint in order to ensure contact between the sealant and the interface and to improve the surface	2.20 serrage et lissage 2.20.1 serrage; Operation consecutive a la mise en place du mastic et destinée á assurer son contact avec les surfaces	2.20 instrumentar: Método usado, siguiendo la aplicación, para forzar el mastique o sellador dentro de una junta para asegurar el contacto entre el mastique o sellador y la

appearance.

d'adherence.

interfase y para mejorar la apariencia de la superficie

2.20.2 lissage: Operation de finition destinée à améliorer l'aspect de la surface libre du mastic.

2.21 open time of the primer; Time after the application of the primer during the sealant can be successfully applied.

2.21 temps ouvert du primaire: Durée, après l'application du primaire, pendant laquelle la mise en oeuvre du mastic peut être efficacement effectuée.

2.21 tiempo abierto del imprimante: Tiempo después de la aplicación del imprimante durante el cual, el mastique o sellador puede ser eficazmente aplicado

2.22 tack-free time; Time after which a sealant surface loses its tackiness so that dust no longer adheres.

2.22 temps hors poussiere: Durée après laquelle la surface d'un mastic perd son pouvoir collant de telle sorte que la poussiere n'y adhère plus.

2.22 tiempo tack-free: Tiempo después en el cual la superficie del mastique o sellador pierde su tackiness de tal manera que el polvo no se le adhiera

2.23 depth of the sealant: Smallest distance surface between the surface of the sealant and its back profile.

2.23 profondeur du mastic: La plus petite distance entre la surface et la sous-face du mastic.

2.23 profundidad del mastique: La distancia más pequeña entre la superficie del mastique o sellador y su perfil posterior

2.24 cure; Irreversible transformation of a sealant from a liquid or paste-like state into a hardened or rubber-like solid state.

2.24 reticulation: Transformation irreversible d'un mastic de l'état liquide ou pâteux à l'état solide durci ou élastique.

2.24 curado: Transformación irreversible de un mastique o sellador de un estado líquido o pasta a un estado sólido endurecido o como una goma

2.25 sealant durability: Probable service life of a sealant during the given conditions of use.

2.25 durabilité d'un mastic: Durée de vie probable d'un mastic dans des conditions données d'utilisation.

2.25 durabilidad del mastique: Vida útil o de servicio probable del mastique o sellador durante una condición de uso dada

2.26 service life: Period of time during which a sealant fulfills its functions. In practice, the period between the date of the first application of a sealant to a joint and the date when the product ceases to fulfil its functions.

2.26 durée de vie; Durée pendant laquelle un mastic remplit ses fonctions. Dans la pratique, durée entre la première application du mastic dans le joint et le moment où il cesse de remplir ses fonctions.

2.26 vida útil o de servicio: Período de tiempo durante el cual un mastique o sellador cumple sus funciones. En la práctica, el período entre la fecha de la primera aplicación del mastique o sellador a una junta y la fecha en la cual el producto cesa de cumplir su función

2.27 storage life; Period following manufacture, during

2.27 temps de stockage: Durée, à partir de la fabrication,

2.27 vida de almacenaje: Período siguiente a la

which a sealant stored under defined conditions, may be used and will then maintain its functional characteristics.

pendant laquelle un mastic, stocke dans des conditions définies, peut être mis en œuvre et conserver ses caractéristiques fonctionnelles.

manufactura, durante el cual un mastique o sellador se almacena bajo condiciones definidas, puede ser usado y debe mantener sus características funcionales